



Co-funded by the European Union (ERDF)
and by National Funds of Greece & Italy

TALKING LANDS

talks between the lands
of Apulia and Greece



TALKING LANDS
talks between the lands of Apulia and Greece



Il Web Journal Talking Lands è un periodico on line dedicato ai temi della narrazione frutto di ricerche su leggende e tradizioni che legano Grecia e Italia; un diario di viaggio per raccontare il Progetto, le sue attività e le peculiarità socio-economiche dei territori coinvolti.

The Web Journal "Talking Lands" is an online magazine dedicated to the narrative's subjects which are the result of research about legends and traditions bonding Greece and Italy. A travel journal that describes the Project, its activities and the socio-economic characteristics of the involved areas.



SALA DELLE TERRE PARLANTI: WORK IN PROGRESS

Prendono sempre più forma le azioni legate al progetto Talking Lands. Iniziato il ciclo di rassegne teatrali sulle leggende, le tradizioni, le storie del territorio, prosegue l'allestimento della **Sala delle Terre Parlanti**, una biblioteca multimediale con sede a Monopoli, finalizzata alla promozione, valorizzazione e diffusione della cultura dei territori partner del progetto. La **Sala** ospita anche il Centro Studi Internazionale, strumento per recuperare, promuovere e diffondere le peculiarità storiche, ambientali artistiche e culturali, i legami e le influenze reciproche tra la Grecia e l'Italia. La sede principale di Monopoli verrà affiancata da altre due a Grottaglie e Fasano. L'intento è agevolare forme e canali di diffusione linguistica e culturale dei territori, con particolare riferimento ai temi storici, ambientali e artistici. *La Sala delle Terre Parlanti* accoglierà libri, dvd, film, cd musicali e manufatti artigianali forniti dai partner del progetto, al fine di creare un percorso tra storia, leggende, tradizioni e ambiente, in grado di rappresentare e far conoscere al pubblico la cultura dei luoghi. I materiali selezionati sono il frutto della primavera letteraria di autori pugliesi e greci, protagonisti della cultura popolare locale, in grado di svelare, attraverso testi, immagini e suoni, le interconnessioni e le possibili influenze tra la Puglia e la Grecia. E non mancano i riferimenti al cinema greco classico, o alle tradizioni culinarie ed etnoantropologiche dei due popoli che si guardano dalle sponde opposte dello stesso mare. Arricchiranno ulteriormente le *Sale* alcuni totem con video e musica a disposizione degli utenti. Mentre i video, realizzati da *Dispoto Next*, mostrano i territori coinvolti in modo da non lasciarli luoghi astratti ma renderli riconoscibili attraverso le loro peculiarità; la musica, offerta da *Puglia Sounds*, dà la possibilità di ascoltare direttamente la produzione musicale locale, cercando di individuare le affinità con la musica d'oltremare.

ROOM OF TALKING LANDS: WORK IN PROGRESS

Actions related to the project Talking Lands are taken different shapes. It is started with the cycle of theatrical performances on territorial legends, traditions, stories, it is continued with the construction of the **Room of Talking Lands** - multi-media library based in Monopoli which aims at the promotion, valuation and dissemination of the culture of all project partners' territories.

The **Room** also invites the International Studies Centre, a tool to recover, promote and disseminate the historical, artistic and cultural peculiarities, links and mutual influences between Greece and Italy. The headquarter of Monopoli will be joined by two others - in Grottaglie and in Fasano. The ambition is to facilitate distribution channels and forms of linguistic and cultural diversity of the territories, with particular reference to the historical, artistic and environmental topics.

The Room of Talking Lands gathers together books, DVDs, movies, music CDs and artefacts provided by the project partners in order to create a journey through history, legends, traditions and environment, able to represent and to introduce to the public a cultural knowledge of different places.

The selected materials are result of literary "spring" between Greek and Apulian authors, protagonists in the local folk culture, able to reveal through texts, images and sounds the interconnections and possible influences between Apulia and Greece. There are references to Greek classic movies or to culinary and to ethno-anthropological traditions of the both nations, which are looking at each other from opposite sides of the same sea.

The *Room* is enriched by some totems with video and music available to all users. While videos, made by *Dispoto Next*, are showing the territories involved in order to not leave them only abstract places but make them recognizable through their peculiarities, the music of *Puglia Sounds*, is giving the opportunity to hear directly the local music production by identifying the affinity to overseas music.



GRECIA E ITALIA IN CRISI? IL TEATRO CERCA DI UNIRE I DUE POPOLI.

IL MONDO FANTASTICO DELLA CERAMICA DI GROTTAGLIE APPRODA IN GRECIA.

Dal 16 al 19 luglio Alfredo Traversa sarà al Palazzo Reale di Corfù dove racconterà le vicende, gli uomini, gli oggetti della ceramica grottagliese, proprio a Corfù dove per anni i ceramisti di Grottaglie hanno impiantato delle fabbriche di ceramica. Un modo diverso per esportare i prodotti della propria terra: narrandoli. Il lavoro è curato dal Teatro della Fede ed è una iniziativa europea nell'ambito del progetto Talking Lands in co-produzione con il Teatro Comunale e Regionale di Corfù.

Traversa prende anche in esame il momento storico che accomuna la Grecia e l'Italia, il lavoro diventa il filo conduttore dello spettacolo; emblematico il racconto di un giovane che lascia la bottega ceramica per andare a lavorare all'Ilva! 'La Bottega Dormiente': il titolo dello spettacolo prende il nome proprio da una iniziativa dello stesso Traversa che nel 1997 aprì una bottega ceramica (chiusa da decenni) nell'antico Quartiere di Grottaglie dandole quel nome, ad indicare le potenzialità culturali di un lavoro e di un mondo ai più sconosciuto.

Il Teatro diventa così non mera occasione di intrattenimento ma possibilità di veicolare il valore aggiunto di una attività che ha reso Grottaglie nota in tutto il mondo. La ceramica, o meglio, la vita, l'anima e la cultura di un popolo sbarca in Grecia

GREECE AND ITALY IN CRISIS? THE THEATER DEMANDS FOR UNITING THE TWO NATIONS

THE FANTASTIC POTTERY WORLD OF GROTTAGLIE ARRIVES IN GREECE.

From July 16 to July 19 Alfredo Traversa will be at the Royal Palace in Corfu where will relate a story about the men and the objects of Grottaglie's pottery, exactly in Corfu, where for years the potters of Grottaglie have implanted ceramic factories. Just a different way to export the products of their land: by narrating. The work is edited by Teatro della Fede and is one European initiative under the project Talking Lands in co-production with the Municipal and Regional Theater of Corfu. Traversa examines also the historical moment which unites Greece and Italy, the work becomes the main clue of the performance; so emblematic story of one young man which left the pottery shop for go working in Ilva! 'La Bottega Dormiente': the title of the performance takes its name from an initiative of Traversa that in 1997 opened a pottery shop (closed for decades) in the ancient district of Grottaglie by giving it that name for indicating the cultural potential of one profession and one unknown world.

The theater becomes not only a source of entertainment but a possibility to give a value added of Grottaglie's activity known all over the world. Pottery, or rather, life, soul and culture of the people lands in Greece before returning to Apulia, denouncing

per poi tornare in Puglia denunciando anche l'arretratezza culturale e istituzionale che lega i due popoli accumulati da sempre come due fratelli siamesi ma distanti anni luce in termini di cooperazione.

Il Teatro anche come occasione per risvegliarci da un sonno che ci ha tenuto per molto tempo a dormire. 'La Bottega Dormiente' è il luogo per risvegliarsi e prendere coscienza delle grandi opportunità culturali che il territorio dell'antica Magna Grecia ha per riprendere a volare.

Il progetto teatrale è pensato come un laboratorio sempre aperto dove far confluire tutte le diverse visioni della ceramica antica e moderna ricordando che da sempre la ceramica è stato uno dei mezzi per comunicare la propria storia e le vicende contemporanee tra popoli diversi.

Un progetto nato per 'Talking Lands' che vede il Comune di Grottaglie artefice del primo tentativo di divulgazione del proprio patrimonio culturale, la ceramica, attraverso il palcoscenico.

by the cultural and institutional backwardness that ties up always the two nations as Siamese twins, but setting years at a distance in terms of cooperation.

The theater is also an opportunity for awakening from a dream that has kept us to sleep for a long time. 'La Bottega Dormiente' is the place to wake up and to become aware of the great cultural opportunities that the territory of Magna Graecia (Great Greece) has to keep on flying.

The theater project is designed as an open laboratory where always are running out all different visions of ancient and modern pottery remembering that the pottery always was one of the means to communicate the history and the contemporary events between different nations.

The project elaborated for 'Talking Lands' looks at the Municipality of Grottaglie as creator in its first attempt for disclosure the cultural heritage, the pottery, across performance stage.



LA COPRODUZIONE TEATRALE DI FASANO E PATRASSO.

OÛTIÇ, SUITE, UN'INTERVISTA CON IL REGISTA

Tratta dall'Odissea di Omero, i registi Mimmo Mongelli e Stratis Panourios hanno messo in scena "Outis Suite" nei teatri di Corfu, Parga, Patrasso, Grottaglie, Fasano e Monopoli durante il mese di giugno. "Outis Suite è una sequenza delle vicende più significative dell'eroe omerico", dice Mongelli; "OÛTIÇ, in greco antico "Nessuno", è il nome utilizzato da Ulisse per identificarsi dinanzi a Polifemo per ingannarlo. In realtà Ulisse non vuole solo ingannare il mostruoso figlio di Poseidone, ma vuole affermare quasi una sorta di anonimato, un principio ugualitario con tutti gli uomini costretti – contro il loro volere – ad affrontare le avversità della vita. In tal modo egli si abbassa al rango di semplice perseguitato dal Fato innalzando nello stesso tempo l'intero genere umano allo stato di artefice del proprio destino, capace prima di contrastarlo e poi di modificarlo", he quotes. Così Ulisse è un eroe moderno, drammatico ma non tragico, esemplare non solo per il suo coraggio, la sua arguzia e la sua visione pia e generosa, ma anche per l'orgoglio e la giustizia della sua vendetta. Questa avventura diventa nostra, perché siamo tutti Odisseo e siamo Nessuno, sempre in una corsa frenetica per dare un significato alla nostra esistenza, lottando contro un'origine sconosciuta, una fine misteriosa e un agire insensato. E aggiunge, infine: "la mise en scène di "OÛTIÇ Suite" in Grecia è stata un'esperienza professionalmente interessante e particolarmente emozionante per i risvolti culturali. Collaborare su un progetto relativo alla cultura greca e a quella italiana (pugliese in particolare) e condividere tutto con dei colleghi di alto profilo (il regista Stratis Panourios, gli attori Andriana Chalkidi e Totò Onnis, il responsabile tecnico Alberico Amati, l'assistente artistica Antonella Maddalena) è stata l'occasione per la nascita di una solida collaborazione e di una sincera amicizia che – ne sono certo – porterà sicuramente frutti in futuro. I luoghi frequentati in Grecia si sono rivelati straordinari, culturalmente e paesaggisticamente. Queste iniziative possono sicuramente spianare la strada alla creazione di un'autentica Europa, che non può esistere se non – innanzitutto – attraverso l'unione culturale fra i popoli."

FASANO AND PATRAS THEATRICAL
CO-PRODUCTION.

OÛTIÇ, SUITE, AN INTERVIEW WITH THE DIRECTOR

Taken from Homer's Odissey, directors Mimmo Mongelli and Stratis Panourios have staged the "Outis Suite" in Corfu, Parga, Patras, Grottaglie, Fasano and Monopoli theatres in June. "Outis Suite is a sequence of the most meaningful vicissitudes of the Homeric hero", says Mongelli; "OÛTIÇ, in Ancient Greek "Nobody", is the name used by Ulysses to identify himself in front of Polyphemus to fool him. Actually Ulysses does not just want to fool the monstrous son of Poseidon, but he almost wants to affirm a kind of anonymity, an egalitarian principle with all men forced – against their will – to face the hardships of life. Thereby he lowers himself to the rank of a simple persecuted by Fate while rising at the same time the whole of mankind to the state of master of their own destiny, capable of contravening it first and then modify it", he quotes. So Ulysses is a contemporary hero, dramatic but not tragic, exemplar not only for his courage, his wit and his generous and pious vision, but also for his pride and fairness of his revenge. This adventure therefore, belongs to us, because we are all Odysseus and we are Nobody, always in a frantic race to give meaning to our existence, struggling against an unknown origin, a mysterious ending and a senseless acting. So, finally, ends: "the staging of "OÛTIÇ Suite" in Greece has been a professionally interesting experience and a really exciting one for its cultural outcomes: working together on a project related to Greek and Italian, particularly Apulian, cultures and sharing everything with so good colleagues (Director Stratis Panourios, actors Andriana Chalkidi and Totò Onnis, technician Alberico Amati and artistic assistant Antonella Maddalena) has been the start of a real collaboration and a true friendship which - I'm sure - is going to last. Greek locations are culturally amazing and the landscapes literally breathtaking. This kind of initiatives can only ease the way for the creation of an authentic Europe, which can merely exist if we first achieve a true cultural harmony among peoples."



INIZIATIVA A MONOPOLI LO SCORSO
30 MAGGIO

I FRAMMENTI DI ERACLITO NELLA CHIESA DELL'AMALFITANA

Di una luce abbagliante ed enigmatica sono certamente fatti i frammenti di Eraclito, che giungono a noi, armati di simboli grandi come il fuoco, il fiume, l'arco, la lira, in uno stile accicante per potenza, attraente e densissimo. Ci rendono evidente un universo, fatto di tenebra e di luce fortissima, di consonante e dissonante, di materico e volatile, la cui armonia dinamica e dialettica danza per opposti, per coincidenze che Eraclito coglie con coscienza aurorale e sorgiva. Una percezione del divenire in ogni cosa, del costante suo rinnovarsi scaturendo dalla fonte cosmica. Intorno e fra le parole incandescenti di Eraclito nasce questa musica lirica e astratta, fatta di scintille e linee limpide che offrono risoluzioni e rivoluzioni, mutando tensioni in assertive complessità.

Una straordinaria occasione per intendere quanto scintillante possa essere la relazione fra musicisti che condividono intenzione e concentrazione giocando le differenti derivazioni, approcci, intere prospettive e gesti, tria-loghi e declinazione sonora.

Giovedì 30 maggio alla Chiesa di Santa Maria degli Amalfitani è andato in scena "Heraclitus - Luminosi Frammenti" con la voce baritono-basso di Nicholas Isherwood e il duo Reciprocal Uncles.

Nato dalla collaborazione fra il pianista Gianni Lenoci e il soprano saxofonista Gianni Mimmo nel 2009 il duo Reciprocal Uncles ha aperto alla prestigiosa collaborazione con il cantante Nicholas Isherwood, la cui voce di baritono-basso è divenuta un'icona della contemporaneità, grazie alla collaborazione con figure del calibro di Karlheinz Stockhausen, György Kurtag, Sylvano Bussotti fra gli altri, e all'interpretazione dei grandi compositori del secondo 900.

L'evento è stato curato dall'Associazione Donne per la Città - Presidio del libro di Monopoli

THE EVENT IS BEEN PLANNED ON THE
LAST 30TH MAY IN MONOPOLI.

HERACLITUS'S BRIGHT SPLINTERS AT THE CHURCH OF AMALFITANA

Heraclitus's splinters are certainly made up of a dazzling and mysterious light. They come to us, equipped with big symbols such as: the fire, the river, the arch, the lyre, in a dazzling style due to the power, alluring and so substantial. They disclose a universe made up of darkness and blinding light, concordance and discordance, substance and volatility, whose dynamic and dialectical harmony, dance of the Opposites for connections that Heraclitus catches thanks to the dawn of the consciousness. A perception of the becoming, of its steady renovation that flows up the cosmic spring. This lyrical and conceptual music flows around and among the incandescent words, made up of sparks and limpid lines that offer solutions and revolutions, turn tensions into an assertive complexity. An extraordinary occasion in order to mean how bright could be the relation between musicians who share purposes and concentrations playing with many sources, approaches, perspectives, gestures, tri-dialogues and sound-conjugations. On Thursday 30th May at the Church of " S. Maria of Amalfitani" the event "Heraclitus- Bright splinters" is been performed, with Nicholas Isherwood, baritone and bass guitar – player, and the duo "Reciprocal Uncles", a collaboration between the piano- player Gianni Lenoci and the soprano, saxophone- player Gianni Mimmo. In 2009, " Reciprocal Uncles" ' duo started their significant collaboration with Nicholas Isherwood, whose baritone-voice becomes a contemporary icon, thanks to the collaborations with experts the likes of Karlheinz Stockhausen, György Kurtag, Sylvano Bussotti and the interpretation of the greatest composers of the second half of the '900. Planner of the event was the Cultural Association " Donne per la Città - Presidio del libro" of Monopoli .



ΘΕΑΤΡΙΚΗ ΕΠΟΧΗ ΣΤΗ ΔΥΤΙΚΗ ΕΛΛΑΔΑ

Προγράμματα Ευρωπαϊκής Εδαφικής Συνεργασίας όπως το “Ελλάδα-Ιταλία 2007-2013” στο πλαίσιο του οποίου πραγματοποιήθηκε η παραγωγή των τριών αφηγηματικών έργων, στοχεύουν στην ενίσχυση της ανταγωνιστικότητας και της εδαφική συνοχής, δημιουργώντας ταυτόχρονα αποτελεσματικά δίκτυα που θα προσφέρουν ευκαιρίες περιφερειακής ανάπτυξης μέσω της μακροπρόθεσμης συνεργασίας. Ο κύριος στόχος της προώθησης και στήριξης της συνεργασίας ανάμεσα στις επιλέξιμες περιοχές εκφράζεται ξεκάθαρα στη δράση του έργου ‘Talking Lands’, με τη συμπαραγωγή δημιουργικών θεατρικών έργων από Έλληνες και Ιταλούς καλλιτέχνες. Αποβλέποντας στην ανταλλαγή εμπειριών, την συν-δημιουργία πολιτιστικού προϊόντος και τη στήριξη του θεάτρου, οι Περιφέρειες Δυτικής Ελλάδας και Ιονίων Νήσων και ο Δήμος Πάργας συνεργάστηκαν με τους Δήμους Μονόπολι, Φαζάνο και Γκροτάλιε και ετοίμασαν τρία αφηγηματικά έργα τα οποία και θα μοιραστούν με το κοινό σε όλες τις περιοχές παρέμβασης.

Η Θεατρική Εποχή στη Δυτική Ελλάδα ξεκίνησε με την παρουσίαση του αφηγηματικού έργου της Περιφέρειας Δυτικής Ελλάδας και του Δήμου Φαζάνο σε συμπαραγωγή των ομάδων Babele AC και ΔΗΠΕΘΕ Πάτρας. Οι πόρτες

THEATRICAL SEASON IN WESTERN GREECE

Cross-border European Territorial Cooperation Programmes like “Greece-Italy 2007-2013” under which the three narration plays have been produced, aim at strengthening the competitiveness and territorial cohesion, as well as at creating successful networks for long-term cooperation opportunities for regional development. The main objective of promoting and supporting the cooperation among the eligible territories is clearly expressed in the essential action of Talking Lands project with the production of creative theatrical projects based on the joined work of both Greek and Italian artists. For the exchange of experiences, for the joint creation of artistic work, for the support of the theatrical sector, the Regions of Western Greece and Ionian Islands along with the Municipality of Parga, collaborated with the Municipalities of Monopoly, Fasano and Grottaglie and prepared the three Narration Plays to be shared with the public in all areas of intervention.

The Theatrical Season in Western Greece began with the presentation of the narration play of Western Greece Region & Municipality of Fasano, co-produced by Babele AC and the Regional and Municipal Theater of Patras (DIPETHE Patras). The doors of the theater of Apollo in Patra opened on the 18th of June to host ‘OÛTIS Suite’ and the audience corresponded



του θεάτρου Απόλλων άνοιξαν στις 18 Ιουνίου για να φιλοξενήσουν το 'Οΰτις Suite' και το κοινό ανταποκρίθηκε στην πρόσκληση να είναι μαζί μας εκείνη τη βραδιά.

Στις 19 Ιουνίου ακολούθησε το 2ο αφηγηματικό έργο Η ζωή, ο θάνατος και τα θαύματα του Αγίου Νικολάου των Δήμων Μονόπολι και Πάργας που ανέβηκε στην 'σκηνή του θεάτρου Act της Πάτρας, προσφέροντας μία βραδιά γεμάτη με Ελληνική παραδοσιακή μουσική, καθολικούς ύμνους και αφηγήσεις σε παραγωγή Diaghilev srl και Ανάπτυξης Μελετητική.

Στις 29 Ιουνίου το αφηγηματικό έργο Patrasso – Οι πόλεις ξεχνάνε? το οποίο εμπνεύστηκε και σκηνοθέτησε ο Μίλος Νικάς (ΔΗΠΕΘΕ Πάτρας) και ουσιαστικά προέκυψε μέσα από την υλοποίηση των εργαστηρίων του Ιουνίου, θα παρουσιαστεί στο Θέατρο Απόλλων ταξιδεύοντας το κοινό στις διάφορες εποχές και χρονικές περιόδους της ιστορίας της Πάτρας μέσα από τα μάτια και τις εμπειρίες της Ιταλικής Παροικίας.

to the invitation to join us that night. On the 19th of June, the 2nd narration play Life, death and miracles of the most illustrious Saint Nicholas of the Municipalities of Monopoli & Parga was performed at the cozy scene of Act Theater in Patra, offering a night full of Greek traditional music, Catholic hymns and storytelling produced by Diaghilev srl & Anaptyksis Meletitikh.

On the 29th of June, the narration play Patrasso - Do cities forget? which was inspired and directed by Mitlos Nikas (DIPE-THE Patras) and resulted from the workshops realized during June, will be performed at Apollo Theater, taking the audience to a journey through different eras of Patra's history as it was seen from the eyes and experiences of the Italian Community.

INFO

Teatro Pubblico Pugliese
via Cardassi, 26 7012 Bari
tel. 080.5580195

progetti@teatropubblicopugliese.it
www.teatropubblicopugliese.it



TALKING LANDS
talks between the lands of Apulia and Greece